

Бондаренко Е.В., Загайнова Е.А. ©

Доктор филологических наук, профессор и соискатель, кафедра романо-германской филологии и межкультурной коммуникации; Белгородский государственный национальный исследовательский университет

ВОЗДЕЙСТВИЕ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ РАЗВИТИЯ НА ДИНАМИКУ СИСТЕМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАНАДЫ

Аннотация

Статья посвящена изучению системы развития французского языка под влиянием английского языка на территории Канады на протяжении длительного периода времени. Рассмотрение основных лингвистических сторон французского языка, которые подверглись воздействию английского.

Ключевые слова: языковые контакты, заимствования, система.

Keywords: Language contacts, adoption, system.

По мере индустриального развития Канады все большее число франкоканадцев переселяясь в города на заработки, сталкивались с английским языком, так как большинство промышленных и торговых предприятий принадлежали в основном англоканадцам. По сей день в Канаде французский язык находится в самом тесном контакте с английским языком, испытывая на протяжении веков его сильное влияние в условиях политической, экономической и культурной зависимости франкоканадцев от англоканадцев.

Таким образом, начиная с конца XVIII столетия, английский язык в Канаде стал фактически языком государственной политики, экономики, образования и культуры, а французский долгое время оставался исключительно языком сельского населения и городского быта. Лишь в 60 - 70-ые годы XX столетия французский язык достиг официального статуса: сначала в 1969, а затем в 1974 году в этой стране были одобрены законы, утвердившие его официальный статус. В 1977 году была принята «Хартия французского языка», где подробно расписаны условия его использования в самых разных коммуникативных сферах. Между тем уже в 1961 году было создано «Управление по французскому языку», целью которого стала стандартизация французского языка Канады, приведение его в соответствие к требованиям современной жизни [1, 68]. Одной из главных задач являлась борьба против англицизмов, так как считалось, что английские заимствования разрушают единство французского языка Канады. Иначе говоря, в Канаде осознание угрозы со стороны английского языка в то время было реальным и понимание этого факта проявлялось не только в общественном сознании, но и на государственном уровне [7].

Согласно данным различных словарей, созданных в XX веке, в канадский вариант французского языка вошли тысячи английских заимствований. Среди таких заимствований прежде всего встречаются слова и выражения, которые связаны, в первую очередь, с областью политической, экономической и производственной жизни, основные рычаги которой долгое время находились в руках англоязычного населения страны. Кроме того, на протяжении длительного периода французский язык в Канаде вбирал в себя многие английские слова бытового содержания. На основе той и другой разновидности английских заимствований во французском языке Канады развилась богатая фразеология эмоционально-экспрессивного содержания [9, 224].

Не смотря на большое количество заимствованной лексики, процесс «британизации» французского языка Канады не отмечается ни на уровне языковой системы, ни и на уровне речевого узуса. Иными словами, под влиянием английского языка во французском языке Канады не наблюдаются существенные изменения содержания и выражения грамматических

категорий основных частей речи, синтаксис французского предложения на территории Канады не копирует модели построения предложения и расположения слов в синтаксических структурах. В основном, речь франкоканадцев ограничивается вкраплением отдельных, иноязычных слов и выражений, но почти никогда не наблюдается того, что называется переключением кодов в речи на двух языках.

Тем не менее, некоторые элементы английского языка способны проникать до самых глубоких уровней французского языка Канады. Дело в том, что в местный вариант французского языка то здесь, то там проникают базовые единицы английской лексики. Они сталкиваются с реальными эквивалентами французского языка и создают условия для их замещения. Примечательно, что данная лексика заимствуется не в целях терминологической недостаточности и не в силу отсутствия соответствующих понятий в заимствующей культуре, а главным образом в силу коммуникативных привычек билингвов, пользующихся в разных коммуникативных ситуациях то одним, то другим языком [3, 176]. Особенно данная ситуация характерна для франкоканадцев, живущих в провинциях с преимущественно англоязычным населением (например, в Онтарио).

Все стороны языка подверглись воздействию английского: в фонетике – значительное ослабление напряженности произношения, столь свойственной французскому языку; в лексике – прямые заимствования слов прежде всего для обозначения новых понятий и предметов; изменение значений французских слов под влиянием значения сходных слов английского, некогда заимствованных им из французского, но прошедших иной путь семантического развития; новые суффиксальные образования от английских корней. Менее заметно влияние английского синтаксиса на построение французской фразы, хотя и оно имеет место. Существуют также и прямые лексико-грамматические кальки [5, 54].

Влияние английского языка на грамматическую структуру языка франкоканадцев не очень значительно. Как известно, французский язык очень неохотно пользуется пассивными конструкциями, особенно аналитической пассивной формой глагола. В английском такой выраженной нелюбви к пассиву не наблюдается. Очевидно, не без влияния английского франкоканадцы употребляют пассивные конструкции там, где французы обошлись бы активными [2, 224]. Наиболее своеобразным является употребление франкоканадцами предлогов или опущение их, не соответствующее традиционным нормам французского языка. Очень распространена замена в словосочетании предлога, принятого во французском языке, предлогом соответствующего английского выражения: *sur mes vacances* – вместо *en mes vacances* «во время каникул»; *sur le tableau* – вместо *au tableau* «на доске»; *sur le marché* – вместо *au marché* «на рынке» [8, 101].

Морфологическая структура английского и французского языков различна. Хотя оба они принадлежат к типу языков с преобладающими чертами аналитизма французский, как и другие романские языки, сохранил от латыни ряд синтетических черт, как например глагольные и некоторые именные суффиксы, отсутствующие в английском. Заимствованные франкоканадцами английские слова снабжаются этими суффиксами, приобретая, таким образом, вполне французский внешний вид. Это способствует тем более прочному внедрению их во французский язык [5, 100]. Так, инфинитивная форма глаголов получает наиболее типичное для глагольных новообразований окончание *-er*: *to darn* – *darnier* – «штопать», *to act* – *acter* – «действовать».

В силу того, что торговля и промышленность были занятием англичан, в этих областях естественным образом появились английские слова: *job* – «работа», *stock* – «акция», *antifrise* – «незамерзающая жидкость».

В язык франкоканадцев вошли английские слова для обозначения новых учреждений, имеющих отношение к политической и общественной жизни страны: *service civil* = *fr. administration* «управление», *bill* = *fr. projet de loi* – «законопроект», *politicien* = *homme politique* – «политик».

Слова, связанные с развитием техники, промышленности и торговли, брались из английского языка: *railroad* – «железная дорога», *boss* – «начальник», *factory* – «фабрика» [8,

Не только слова, обозначающие новые понятия и явления, приходят вместе с ними из английского во французский язык. Часто такими заимствованиями оказываются самые обыкновенные слова, обозначающие самые обыденные вещи. Причиной того, что они перенимаются франкоканадцами, является именно их обыденность, неизбежно связанная с частым употреблением. Общаясь со своими товарищами по работе, для которых английский язык – родной, постоянно слыша эти слова, франкоканадцы начинают постепенно вводить их в свою речь.

Есть в языке франкоканадцев слова, сходство которых с английскими словами сразу бросается в глаза. И с первого взгляда они часто оцениваются как английские заимствования. Однако при ближайшем рассмотрении оказывается, что в самом английском языке это французские заимствования, не современные, а уходящие далеко в прошлые века.

Например: *privement* – слово, считающееся англицизмом (*privately* – «частным образом, в семейном кругу»), но на самом деле, являющееся старофранцузским; *bacon* – «бекон»; *fleur* – «цветок» [8, 67].

Непосредственные заимствования – не единственная возможность осуществления влияния одного языка на другой. При контакте английского и французского языков возникает другой скрытый тип заимствований, заключающийся в изменении значения коренных французских слов под влиянием внешне таких же слов английского языка [4, 37]. Попав некогда в английский язык из французского языка нормандцев, эти слова проделали свой особый путь семантического развития и за века, истекшие со времен нормандского завоевания (1066 год), существенно изменили свое значение [1, 70].

В ряде случаев, употребляя исконные французские слова, говорящие придают им значения, свойственные соответствующим английским словам [10], например: *departement* – «округ» – в значении *rayon*, *comptoir* – «отдел»; *trouble* – «смущение» – в значении *peine*, *ennui* – «огорчение»; *affecter* – «притворяться» – в значении *influencer* – «влиять».

Так же, как заимствуются отдельные английские или американские слова, как заимствуются значения слов, из английского языка во французский переносятся и целые выражения, фразеологические сочетания, осмысления этих сочетаний. Например, вместо французского *tomber amoureux* – «влюбиться» в Канаде говорят *tomber en amour* (*to fall in love*); *ouvrir la ligne* (*to open the line*) – вместо *décrocher* – «снять трубку»; *demander une question* (*to ask a question*) – вместо *poser une question* – «задать вопрос» [8, 89].

Подводя итог, можно сказать, что английский язык оказал огромное влияние на французский язык Канады. Так как языки находились в постоянном контакте, и как мы уже видели английский занимал преобладающее положение, во французском языке появилось большое количество заимствований. Причем английский язык оказал влияние не только на лексику, как это было с индейскими языками, но также и на фонетику, и на грамматику, и на словообразование, т.е. затронул все уровни языка.

Литература

1. Быстрикова Н.Ф., Муссауи Е.В., Гарсия-Каселес К.К. К вопросу о языке в его территориальной вариантности (на материале английского языка в Канаде) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2012. №2. С. 69-76.
2. Голубева-Монаткина Н.И. Билингвизм в Канаде // Речевое общение в условиях языковой неоднородности. - М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 224с.
3. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа, 1974. - 176 с.
4. Кожемякина В.А. Многоязычная Канада: социолингвистический портрет // Вопросы филологии. - №2. - 2010. - С. 30-37.
5. Оксентюк О.Р. К вопросу о взаимодействии французского и английского языков в Канаде // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. -1980. - №3. - С. 30-130.
6. Попова Л.Г. Лексика английского языка в Канаде. М.: Высшая школа, 1978. - С. 33-48.

7. Avis W. S. The English language in Canada. Current trends in linguistics. The Hague; Paris, 1973.
8. Beaumont J.Ch. Le québécois de poche. – Cedex: Carlet, 2000. – 101 p.
9. Célestin T. L'emprunt et intervention linguistique officielle // Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographiques. – Québec: Naaman, 2006. – 224 p.
10. Orkin M. M. Speaking Canadian English. London, 1971.